

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 331

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/August, 2021



Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

新型コロナウイルス関連情報

<ワクチン接種の予約>

ワクチン接種は無料ですが、予約をしないと受けられません。ワクチン接種の予約開始(予定)時期については、市のホームページをご覧ください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

なお、ワクチンの供給状況によっては、予約が取りにくくなる場合がありますので、ご了承ください。

集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

ところ: 東保健センター (緑丘2-1-17)

とき: 日曜日 8月8日~10月24日
午前10時~午後1時、午後2時~7時

個別接種

予約: 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンターで予約が可能です。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 接種日は医療機関毎に異なります。

*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

問い合わせ

上尾市新型コロナウイルス

ワクチン接種コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203 午前9時~午後5時

毎日(土日祝を含む)



Information on Covid-19

<Covid-19 Vaccinations>

Vaccinations are given for free. In order to get vaccinated, you must make an appointment. Regarding scheduled start dates for making an appointment, please visit the City website.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Please note that it might become difficult to make an appointment depending on availability of vaccine.

Group Vaccinations (Shudan Sesshu)

Reservation: Please make an appointment through the City website or by calling the City Call Center.

Where: Higashi Hoken Center
(Midorigaoka 2-1-17)

When: Sundays August 8 ~ October 24
10:00 am~1:00 pm 2:00~7:00 pm



Individual Vaccinations (Kobetsu Sesshu)

Reservation: Please call the medical institution of your choice to make an appointment. For some medical institutions, you can make an appointment through the City website or by calling the City Call Center.

Where: Medical institutions designated for vaccinations in Ageo

When: Each medical institution offers a different vaccination schedule.

* The following articles have been translated into various languages and are posted on the Ministry of Health, Labor and Welfare website: "Screening Questionnaire for COVID-19 Vaccine," "Instructions for COVID-19 Vaccination," and "Notice on COVID-19 Vaccination."

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

Inquiries

Ageo City Covid-19 Vaccination Call Center
(With support in English, Chinese and Korean)

Tel. 0570-002-203 9:00 am ~ 5:00 pm

Daily (Including weekends & national holidays)

<在留資格認定証明書>

依然として新型コロナウイルス感染症の感染拡大が入国手続に影響を及ぼしていることから、在留資格認定証明書の有効期間は更に延長され、在留資格認定証明書の交付申請に必要な書類も簡素化されることになりました。詳しくは、出入国在留管理庁のサイトをご覧ください。

http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01_00155_1.html

避難情報

大雨や洪水など、災害のおそれがある時に出される避難情報のガイドラインが変わりました。警戒レベル4になると「避難指示」が出ますので、危険な場所から全員避難しましょう。詳しくは、内閣府の多言語対応チラシをご覧ください。

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/

年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

加入していた年金制度 Pension system that you have joined	請求先 Office to claim your pension
国民年金だけ Only National Pension	保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)
・国民年金 National Pension (第3号被保険者期間のある人) (Had the period of being a Type 3 insured) ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Both National Pension and Employees' Pension ・厚生年金だけ Only Employees' Pension	大宮年金事務所 Omiya Nenkin Jimusho (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類が個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル
Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所
Tel. 048-652-3399



<Certificate of Eligibility for Resident Status>

Since the Covid-19 pandemic still affects immigration procedures, the validity period of the Certificate of Eligibility for Resident Status has been extended further and documents required to apply for reissuance of this certificate have been simplified. For more information, please visit the site of Immigration Services Agency of Japan.

http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01_00155_1.html

Evacuation Information

Guideline for evacuation information issued when the disaster risk is high due to heavy rain and/or flooding has been revised. When the alert level hits "Level 4" and "Evacuation Instruction" is issued, all residents should evacuate the affected area. For more information, please refer to multilingual flyers on Cabinet Office's site.

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/

Procedures to Claim Pension Benefit

Although you may be eligible for pension, you won't be able to receive your pension benefit unless you claim it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Please see the chart below.

Since the documents which are needed to claim pension benefit vary from person to person, please contact any of the following offices to ask about the required documents in advance: Japan Pension Service Nenkin Dial, Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office), or Hoken-nenkin-ka.

→ Japan Pension Service Nenkin Dial
Tel. 0570-05-1165

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

ねっちゅうしょう 熱中症

きおんが 35度を超えると熱中症とみられる症状で
救急搬送される人が急増します。家の中でじっとし
ていても、室温や湿度が高いために熱中症になる
場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は、水分のこまめな
補給が効果的です。普段は、水や
お茶で構いませんが、汗を大量に

かいた時にはスポーツドリンクなどを飲んでください。

この夏は、新型コロナウイルス感染防止のためマスク
をするよう求められています。しかし、高温多湿の
環境でマスクを使うと、熱中症のリスクが高くなる
恐れがあります。喉が渴いていなくても、こまめに水分
をとりましょう。

あげおまるやまこうえん みずべさいせい 上尾丸山公園の水辺再生

上尾丸山公園では、2019年にかいぼり(池の水を
抜いて池をきれいにすること)を行い、外来魚を駆除
したことで在来種が回復し、小魚を食べる鳥を目にす
る機会も増えています。市は、水辺の再生活動の一環と
して、昨年、かいぼりでも捕えられないアメリカザリ
ガニ*を駆除するイベント“みんなで水辺守”を、自然
学習館と共催で実施しました。

今年も“みんなで水辺守”を毎月2回開催していま
す。水辺の生き物を観察し学習をしながら自然再生の
手伝いができるこのイベントに、参加してみませんか。
開催日は、園内ポスターまたは自然学習館ホームページ
をご覧ください。

*アメリカザリガニは、水草や水生生物などに被害を及
ぼすため、環境省が緊急対策外来種
として駆除を促進しています。

→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906

しゅくじつ いどう 祝日の移動

東京2020オリンピック・パラリンピック開催にあ
わせて、今年の「山の日」(8月11日)は、8月8日(日)に移動

Omiya Nenkin Jimusho Tel. 048-652-3399
Hoken-nenkin-ka
(National Health Insurance and Pension Section)
Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Heat Stroke

When temperatures exceed 35°C, the number of people taken to hospital by ambulance due to heat stroke sharply increases. Even when you are indoors doing nothing, you may suffer from heat stroke if the room temperature and humidity get too high, so be careful!

Drinking adequate liquids is the effective way to prevent heat stroke. Drinking water or tea is usually enough to stay hydrated; however, after sweating heavily, you're encouraged to drink sports drinks.

To prevent the spread of Covid-19 infection, you are kindly requested to wear a mask this summer. However, wearing the mask in the hot and humid conditions may increase the risk of developing heat stroke. Accordingly, you're encouraged to drink liquids often even if you don't feel thirsty.

Waterside Renewal in Ageo Maruyama Park

“Kaibori” (cleaning ponds after draining them of water) was carried out for ponds in Ageo Maruyama Park in 2019. During this process, non-native fish were removed and there has been a return of native species. In addition, now more birds are coming to catch small fish in the ponds. As a part of this waterside renewal activity, City Office and Shizen Gakushu-kan (Nature Study Center) jointly organized the event called “Minna de Mizube-mori (Preserving the waterside by everyone)” last year to exterminate red swamp crayfish (Amerika zarigani)* which cannot be captured by Kaibori.

“Minna de Mizube-mori” has been held twice a month this year as well. You are encouraged to participate in this event which enables you to help restore natural habitat while observing and learning about waterside creatures. As for event dates, please refer to posters displayed in Maruyama Park or visit the Shizen Gakushu-kan website.

*The Ministry of the Environment encourages the removal of red swamp crayfish as they are a “non-native species requiring emergency measures,” since they cause damage to water plants and aquatic life.

→ Midori-kouen-ka (Greenery & Park Section)

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906



します。これにより、8月9日(月)は振替休日となり市役所はお休み。8月11日(水)は平日となりますので、市役所は開庁します。

ハローコーナーにてベトナム語相談

聖学院大学の留学生による通訳を介して、ベトナム語で相談ができるようになりました。詳しくは市役所ホームページをご覧ください。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>)

と き：毎月第4土曜日 午後1～4時

ところ：501会議室（市役所 5階）

→市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007



8月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：8月2日、16日、30日

ところ：市役所第3別館1階

（市役所の向かいの建物）

* 第4月曜日(8月23日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：8月28日

ところ：市役所5階 501会議室



Transfer of National Holiday

In accordance with the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games being held, this year's Mountain Day (August 11) will be transferred to August 8. Since it falls on Sunday, the following day, August 9 (Mon.) will be a substitute holiday, on which City Hall will be closed. Accordingly, August 11 (Wed.) will become an ordinary day and City Hall will be open on that day.

Counselling in Vietnamese at Hello Corner

You can now receive counselling services in Vietnamese at Hello Corner. Vietnamese students studying at Seigakuin University will serve as interpreters for you. For more information, please visit the City website:

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>)

When: the 4th Saturday of every month 1~4 pm

Where: Meeting room #501 (5F of City Hall)

→ Shimin-kyodo-suishin-ka

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

Hello Corner Schedule for August Counselling on Mondays

When: August 2, 16 and 30

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held on the 4th Monday, August 23.

Counselling on Saturday

When: August 28

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 ス페인語／中国語／ポルトガル語／

ベトナム語（第4土曜日のみ）

電話相談：048-775-5111（代表） * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Vietnamese (Only on the 4th Saturday)

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp